

CÂMARA DO ENSINO SUPERIOR

PROCESSO N°: 86/64

INTERESSADO: ALEXANDRINO EUSEBIO SEVERINO

ASSUNTO : S/prorrogação de contrato do interessado para a Regência da Cadeira de Língua e Literatura Americana, em RTI, na FFCL de Marília.

P A R E C E R N° 74/65

1. Recebi, em 22-2-1965, o presente processo, que me foi distribuído em 18-2-1965 pelo eminente Presidente da Câmara.

Folheando-o, vejo que está em vigor, até março de 1966, o contrato do professor Alexandrino Eusébio Severino para reger a cadeira de Língua e Literatura Americana, na FFCL de Marília. E que, a partir de fls. 91, contém, o processo, relatório datado de 7 de dezembro de 1964 sobre as atividades da cadeira naquele ano.

Depreendo que a missão atribuída ao relator é a do exame dos resultados colhidos pelo regente, no desempenho de suas atribuições em regime de tempo integral, conforme tem decidido esta Câmara.

2. Para cumpri-la, leio os autos. São as atividades em 1964 que interessam, no caso, mas parece conveniente retroceder às fls. 2, de 13 de janeiro de 1960, quando se propôs, aparentemente, o primeiro contrato, e daí percorrer todo o processo. Segue-se mera transcrição do que antecede o relatório de fls. 91 e seguintes, concernente a 1964:

a) Janeiro de 1960, fls. 3-5, curriculum vitae do professor Alexandrino Eusébio Severino:

"Curso superior: Licenciatura (Bachelor of Arts) em Literatura Inglesa e Norte-Americana pela Universidade de Rhode Island (1958)"

"Curso de Pós-Graduação: Em Literatura Inglesa e Norte-Americana: (setembro de 1958 a fevereiro de 1959). Universidade de Rhode Island, Kingston, Rhode Island, U.S.A. Finalidade; "Master Degree".

"Trabalhos em andamento: - 1. Tese de doutoramento sobre "Os Poemas Ingleses de Fernando Pessoa".- 2. Tradução para o português, do livro "Aspects of the Novel", de E.M.Foster".

"Outras atividades:- 1. Bolsista da Fundação Fulbright sob a Convenção de Buenos Aires para vir ao Brasil estudar literatura portuguesa e brasileira, atualmente estudando no Instituto de Estudos Portugueses, em São Paulo".

b) Janeiro de 1960, fls. 10, ofício do Departamento de Letras Anglo Germânicas da Faculdade de Marília ao Diretor da mesma escola:

"O candidato possui também Curso Pós-Graduado pela mesma Universidade, tendo feito esse curso com a finalidade de obter o "Master's" Degree" (setembro 1958 - fevereiro 1959). O candidato está trabalhando para uma tese de doutoramento denominada "Os Poemas Ingleses de Fernando Pessoa". O candidato participou de várias atividades extra curriculares relacionadas com o ramo de estudos: a) Tradução para o português do livro "Aspects of the Novel" de E.M. Forster

c) Fevereiro de 1962, fls. 14, ofício do Sr. Diretor da Faculdade, solicitando prorrogação do contrato por mais dois anos, e juntando relatório das atividades do professor, constante de fls, 15 a 18, e datado de 29-1-1962. São desse relatório os seguintes trechos:

"Trabalhos de pesquisa e adiantamento da tese: - A) Tese de Doutoramento: Temos colhido material para a realização da tese de doutoramento que versará sobre, Ernest Hemingway: O desenvolvimento deste escritor através de sua produção literária. A nossa posição de professor estrangeiro tem dificultado a elaboração da tese, devido a necessidade de revalidação de diploma e as dificuldades encontradas com a inscrição para defesa de tese. B) Trabalhos Realizados: 2) Tradução para o português do trabalho de E. M. Foerst "Aspects of the Novel" (Aguarda publicação) 3) Trabalhos em andamento: Série de trabalhos em literatura comparada. O primeiro já se acha em fase de elaboração bastante adiantada, e consta de uma Antologia de Escritores Norte Americanos dedicada ao Brasil e que será publicada pela Universidade de Washington. Os trabalhos seguintes compreenderão uma Antologia de Autores Brasileiros, destinada aos alunos de português nos Estados Unidos"

d) Fevereiro de 1962, fls. 22, ofício da FFCL de Marília ao Governador do Estado, solicitando prorrogação do contrato, por 730 dias a partir de 7-3-1962, em tempo integral, "com referência 67 mais 100%";

e) 4 de Abril de 1962, fls. 29 e 30, "Plano de Trabalhos a serem realizados no período compreendido entre 7-3-1962 e 7 de março de 1964:

"A - Tese de Doutoramento: "O aspecto espiritual da obra de Ernest Hemingway". "B - "Aspects of the Novel": Conclusão da tradução para o português desta obra primaz da crítica literária" C - Antologia de Autores Americanos. D - Antologia de Autores Brasileiros

f) 19 de Maio de 1962, fls. 34-36, cópia do termo de contrato, onde se lê:

"Cláusula V - É condição para renovação deste contrato, a inscrição pelo menos, por parte do contratado, ao curso de doutoramento (sic), além da apresentação de trabalhos que demonstrem atividade científica e didática na Faculdade".

g) 10 de Outubro de 1962, fls. 39-46, ofício da Faculdade, propondo extensão do regime de tempo integral ao professor, e anexando "curriculum vitae" e "plano de trabalho". Lê-se, no "curriculum vitae": "Trabalhos Publicados: 9. Tradução para o português do trabalho de E.M. Foerster Aspects of the Novel", com comentário e notas do tradutor (em revisão) Trabalhos em andamento: Tese de Doutoramento: "As várias versões dos poemas de Emily Dickinson". Lê-se, no "plano de pesquisa 1962-1965: " A Tese de Doutoramento: As várias versões da poesia de Emily Dickinson B - Trabalhos de Tradução: I - Ensaio de crítica literária. II- "Aspectos do Romance". Tradução do trabalho de E.M. Foerster. C- "Dicionário de Termos Literários. D - Resenhas bibliográficas. Uma média de duas por ano";

h) 21 de Março de 1964, fls. 57, ofício propondo a prorrogação do contrato por 730 dias, a contar de 7-3-1964, com os vencimentos "da referência 67+100%", e anexando curriculum vitae e planos de trabalhos. No "curriculum vitae" (fls. 59-66) lemos:

"6. Doutoramento em preparação: Em Literatura Norte-Americana sobre o tema: "As influencias de Walt Whitman na poesia de Fernando Pessoa".

No relatório das atividades da cadeira no biênio 1962-1963, lemos: "Atividades didáticas: foram ministradas aulas de literatura norte-americana para os alunos do departamento de anglo-germânicas e para os alunos do Curso de Vernáculas e Inglês e, Vernáculas e Alemão. Durante 1962, ministramos um curso de didática especial de inglês para os alunos quartanistas do Curso de Didática. Atividades extracurriculares da cadeira: A. Trabalhos publicados: 1. "A Short Anthology of American Literature" 2. Tradução do estudo crítico de William Young, Ernest Hemingway

3. Tradução do estudo crítico de William Van O' Connor, William Faulkner. 4. Tradução do trabalho de Leon Edel, Henry James. 5. Tradução da obra de Hugh Holman, Thomas Wolfe. 6. "Artigos acerca de Literatura Brasileira publicados em revistas norte-americanas recentes". 7. Tradução do estudo crítico de Charles Shain, P. Scott Fitzgerald. 8. Tradução do poema de T. S. Eliot, "The love song of J. Alfred Prufrock" 9. "Huckleberry Finn as a Picaresque Novel", tradução do artigo de Prof. Charles R. Metzger 10. Resenha Bibliográfica. 11- Resenha bibliográfica "No plano de pesquisa para o biênio 1964-1965, fls. 67, lemos: "1. Títulos das pesquisas previstas: a) Tese de doutoramento: As influencias de Walt Whitman na obra de Fernando Pessoa; b) As influências de Luis de Camões na obra de Herman Melville; c) Em colaboração "Dicionário de Termos literários; d) Em colaboração. "A short Anthologgr of American Literature," volume segundo.

2. Chegamos, agora, ao relatório, datado de 7-12-1964, das atividades da cadeira no ano letivo de 1964 (fls.91-93):

a) foram ministradas aulas para os quatro anos que compõem o curso de letras. Leitura, discussão em aula, orientação de pesquisa para apresentação pelos alunos, de trabalho de aproveitamento; orientação de "tese de licenciatura"; curso de opção a respeito da poesia moderna norte-americana são os principais trabalhos didáticos, segundo o constante de fls. 91 e 92;

b) durante 1964 - é o que consta de fls. 92, "o professor da cadeira completou os seguintes trabalhos que aguardam publicação. Na Revista Alfabo departamento publicou a tradução de um capítulo do livro de E. M. Forster. "Aspects of the Novel" "A tradução do livro todo está sendo levada a cabo pelo professor da cadeira". Outros trabalhos aguardam publicação, conforme expõe o Professor Alexandrino Eusébio Severino a fls. 92;

c) ainda a fls. 92 o professor diz continuar "em andamento nossa tese de doutoramento acerca dos poemas ingleses de Fernando Pessoa";

d) durante 3 meses, contemplado com bolsa de estudos da Fundação Calouste Gulbenkian, o professor esteve em Portugal, "onde efetuou pesquisa relacionada com sua tese de doutoramento" havendo sido respostas as aulas não ministradas durante sua ausência;

e) organizou o I Seminário de Professores de Inglês, patrocinado pela Secretaria da Educação e pela Embaixada norte-americana, e realizado na Faculdade ;

f) participou de seminário semelhante, em Belo Horizonte, de 6 a 20 de fevereiro, ministrando aulas de literatura norte-americana a mais de cem professores de inglês do Estado de Minas Gerais;

g) realizou conferências, na Universidade Mackenzie, na radio-emissora de Marília e no Rotary Club local.

3. Consta, ainda, a fls. 94-98, cópia do relatório da bolsa de estudos Calouste Gulbenkian, já citada.

4. O ilustrado Presidente da Câmara, talvez para que uma exceção confirme a regra do constante acerto de suas decisões, errou ao designar o signatário, que nada confere de literatura, para exame e apreciação do relatório das atividades da cadeira de literatura Norte-Americana da Escola de Marília em 1964. Porque este, na sua incapacidade de alcançar resultados daquelas atividades, de entender o elevado nível das mesmas e sua integração no plano, por certo existente, das atividades científicas da Faculdade de Marília, acha e tem a talvez ingênua, sinceridade de o dizer, que aquelas atividades nao justificaram a aplicação do regime de tempo integral.

5. A Egrégia Câmara, no entanto, melhor discernirá.

Em 24 de Fevereiro de 1965

a) PAULO ERNESTO TOLLE Relator